

评价理论视域下重大突发事件新闻发布会汉英同传研究

潘梦来

(广西国际商务职业技术学院 南宁 530001)

摘要: 评价是系统功能语言学中构建人际意义的主要话语语义资源之一。以评价理论为分析框架, 自建“新冠肺炎疫情新闻发布会汉英同声传译平行语料库”。利用语料库工具 UAM Corpus Tool 3 与 Tmxmall, 采取混合研究法, 对重大突发事件背景下, 相关新闻发布会评价性语言的口译策略及其对评价功能的再现效果进行研究, 以期展现口译对新闻发布会话语体系构建的重要作用。

关键词: 评价理论; 突发事件; 新闻发布会; 汉英同传; 话语体系

1. 引言

危机事件发生时, 政府作为权威的官方发布者, 成为新闻事件的“第一定义者”(丁艳艳, 2020)。在政府新闻发布会上, 发言人运用丰富的评价性语言资源表达政府的官方态度和立场。口译作为新闻发布会的有机组成, 是危机公关的重要环节。评价资源的口译策略及其效果对促进信息公开, 建立高效的舆论引导机制(蔡文玲, 靖鸣, 2020), 甚至塑造国家国际形象发挥不可替代的作用。因此, 研究新闻发布会中评价性语言资源的口译过程具有重要意义。

本文以评价理论为分析框架, 以新冠肺炎疫情新闻发布会为研究对象, 自建语料库, 提取中文源语中的评价性词汇资源及其对应的英文翻译, 回答以下三个问题: (1) 重大突发事件新闻发布会口译过程中, 译员采取什么策略翻译源语中的评价性语言? (2) 这些翻译策略如何在译语中再现源语的评价功能? (3) 源语评价功能在译语中的再现对新闻发布会对外传播具有什么作用?

2. 理论框架

根据 Martin & White (2005) 的观点, 评价理论基于系统功能语言学人际意义框架发展而来, 主要由三个次系统构成: 态度 (attitude), 介入 (engagement), 级差 (graduation)。态度系统是表达评价意义最重要的资源, 由“情感”、“判断”与“鉴赏”三个子系统构成。介入系统关注说话人介入话语, 表达态度的方式, 由“借言”与“自言”两个子系统构成。其中, “借言”意味着允许不同声音或观点, 分为“收缩”与“扩展”两类, 前者又细分为“否认”与“公告”, 后者分为“接纳”与“归属”。级差与态度的强度或程度相关, 分为“语势”和“聚焦”两个子系统。其中, “聚焦”根据修饰程度分为“钝化”和“锐化”。

3. 语料来源、选取范围与研究方法

本文的研究语料具有权威性与代表性。笔者随机选取了 2020 年 1 至 5 月间我国政府举行的 10 场新闻发布会视频为分析语料, 并借助搜狗录音笔对语料进行转写, 建成“新冠肺炎疫情新闻发布会汉英同声传译平行语料库”(表 1)。

发布会主题	发布会举办机构	源语字数 (单位: 字)	源语视频 时长	译语字数 (单位: 词)	译语视频 时长	发布会日期
防疫措施通报	国新办	16, 079	74'	9, 980	74'	2020-01-26
疫情预防公众指导意见	国家卫健委	4, 585	22'46"	3, 209	23'30"	2020-01-29
孕产妇和儿童的疫情防控	国家卫健委	12, 213	43'25"	9, 573	43'	2020-02-01
防疫措施通报(更新)	国新办	15, 351	74'	10, 625	71'20"	2020-02-20
军队抗疫	国新办	8, 948	43'40"	6, 084	42'20"	2020-03-02
抗疫科研攻关	联防联控机制	10, 277	48'13"	7, 139	50'30"	2020-03-06
女性医护人员抗疫故事分享	国新办	9, 813	56'	6, 869	49'20"	2020-03-08
援鄂医疗队护理队救助经验分享	湖北省新闻办	9, 457	43'40"	7, 187	43'40"	2020-03-11
抗疫国际合作	国新办	22, 677	102'	18, 141	90'40"	2020-03-26
青年群体抗疫经验分享	联防联控机制	10, 660	43'38"	8, 522	44'10"	2020-05-04
总计		12, 0060	551'	87, 329	534'	

表 1 新冠肺炎疫情新闻发布会汉英同声传译语料库

本文采取混合研究法。首先, 将转写好的源语文本导入 UAM Corpus Tool 3 软件中, 参照评价理论框架, 对评价性语言进行人工识别与标注。之后, 运用 Tmxmall 对齐平台的“查找”功能, 查找源语评价资源对应翻译索引。最后, 比较源语与译语索引中评价性语言的评价效果。

4. 数据分析与讨论

经统计, 源语文本共含 3,400 个评价资源, 译员主要运用对应翻译策略, 同时辅以零翻译和转译策略进行口译(表 2)。

表 2 评价资源翻译策略类型与频次

评价系统		翻译策略			
		对应翻译	零翻译	转译	小计
态度	情感	72	19	4	95
	判断	211	118	25	354
	鉴赏	520	235	44	799
小计		803	372	73	1, 248
介入	扩展	138	3	6	147
	收缩	53	4	1	58
	公告	89	5	2	96
小计		382	54	17	453
级差	语势	1, 103	489	88	1, 680
	聚焦	10	8	1	19
小计		1, 113	497	89	1, 699
总计		2, 298 (67.6%)	923 (27.1%)	179 (5.3%)	3, 400 (100%)

4.1 态度资源的翻译策略与评价意义的再现

4.1.1 对应翻译策略

译员对大部分以形容词、副词、名词(化)和动词表达的直接评价及词汇隐喻型隐性评价词汇进行直译, 使源语的评价意义在译语中得到对等重构。

例 1

源语: 每天啊, 看到新增这些数据的时候, 我们心里也是非常焦虑的。(国新办, 2020-03-26)

译语: Every day, we see the new figures, and we are very worried and concerned.

汉语形容词“焦虑”是情感资源, 表达我国政府对受疫情影响地区民众的关切之情。译员采取直译法, 实现译语与源语评价意义对等。

4.1.2 零翻译策略

零翻译策略, 即省译法也有助于实现评价功能对等。陈晓燕(2007)指出, 汉语政治性语篇中, 当“判断”资源充当方式类环境成分时, 常与其修饰的过程构成无标记同现关系, 由于出现频率极高, 评价意义被削弱。译员采取省译法, 不但顺应译语语言习惯, 还提升译语简洁度。

例 2

源语: (党和政府) 多次指示我们驻外使领馆, 使馆和领馆积极主动地开展工作, 全力做好领事保护。(国新办, 2020-03-26)

译语: (The party and the government) has instructed our diplomatic and consulate abroad to ensure consulate protection.

“积极主动”、“全力”均为判断资源, 在小句中充当环境成分, 但评价意义已变弱。译员采取省译法, 不但没有影响评价意义的重构, 还满足同译语简洁凝练的要求。

4.1.3 转译策略

当采取转译策略时, 评价性语言的评价功能往往在译语中被削弱。这一情况主要发生在以词汇隐喻为代表的隐性态度资源中。

例 3

源语: 源语: 报纸上, 广播中, 电视里, 还有网络上一个个抗击疫情的最美逆行者不断刷屏。(国新办, 2020-03-02)

译语: In the newspapers and television, there is a lot of coverage about the military soldiers supporting the city of Wuhan.

“最美逆行者”既是态度系统中的判断资源,代表社会对医护人员群体高尚品德的肯定。译员结合发布会语境,对其进行解释性翻译,感情色彩趋于平淡,译语的评价功能有所下降。

4.2 级差资源的翻译策略与评价意义的再现

4.2.1 对应翻译策略

“语势”是“对某一评价意义的强弱进行分级”(刘世铸,2012)。新闻发言人运用“语势”资源提升态度资源的程度,增强了源语评价词汇的评价效果。译员对语势资源进行直译,以形式和内容都与源语对应的译语替代源语,实现评价功能对等。

例 4

源语:院感的专家(负责院内感染防控的专家——笔者注)确实对武汉这次疫情,我们的这种院感防控做出了很大的贡献。(联防联控机制,2020-05-04)

译语: The IPC experts did made great contribution to prevent ... infection.

形容词短语“很大的贡献”是发言人对院感防控专家对控制新冠肺炎疫情在武汉蔓延效果的正面评价。译员采取直译法,再现了源语中积极评价意义,实现源语与译语评价功能对等。

4.2.2 零翻译策略

采取零翻译策略意味着省级差资源,会导致译语评价功能下降。

例 5

源语:我们进行了大量的临床试验,我们的一些结果证明是有效的。(国新办,2020-03-26)

译语: Through our own experiment, we discovered some effective medicines.

源语形容词“大量的”属量化资源,用于提升态度资源评价功能的语力,表明中国科研人员为救治病人付出的巨大努力。译员采取省译法,造成态度资源的语力消失,译语评价功能下降,不利于听众了解我国科研人员的工作艰辛。

4.2.3 转译策略

译员对形容词语势资源进行转译时,译语的评价功能往往弱于源语。

例 6

源语:他们很多通过视频交流取得了很好的结果。(国新办,2020-03-26)

译语: There video conferences have been quite productive.

“很好的”是级差系统中的语势资源,表达我国政府对视频交流效果的正面评价。译员用词性一致但强度不同的不对应物“quite”替换源语,仅有“相对好”、“比较好”之意,鉴赏的级差程度下降。

4.3 介入资源的翻译策略与评价意义的再现

4.3.1 对应翻译策略

新闻发布会上,发言人多次运用介入系统中的“归属”语言资源,以投射方式从客观视角证明中国抗疫成就。译员对这些“归属”资源进行直译,保持信息来源的客观性和真实性。

例 7

源语:意大利外长迪马约表示,中国医疗专家他们携带的援助物资将拯救意大利。(国新办,2020-03-26)

译语: Italian Foreign Minister Di Maio said that the Chinese medical workers and medical suppliers would save Italy.

译员对“意大利外长迪马约表示”进行直译,重现发言人评价态度的来源,实现源语与译语介入方式对应。

4.3.2 零翻译策略

情态具有模糊性,是产生拓展对话空间的重要语言资源(Martin & Rose 2007)。译员对情态动词进行零翻译时,将说话人的介入方式由“借言”改为“自言”,同时改变发言人价值立场(Munday 2012),进而对信息传播效果产生影响。

例 8

源语:尤其是在疫情前线,防控管理工作更应该是至关重要的。(国新办,2020-03-11)

译语: Working at the frontline, hospital infection is of crucial

importance.

汉语情态词“应该”表达了发言人对疫情前线防控工作重要性的评价,但同时留有一定协商空间。译员对其省译,则发言人声音与虚拟反对者声音的协商空间被压缩(Martin & White 2005: 157)。这一处理方式以更坚定的语气向世界表达了中国对疫情防控的态度,与中国医护人员高度的责任心和使命感,提升了源语信息的传播效果。

4.3.3 转译策略

除零翻译策略外,对情态动词进行转译也能将源语中评价意义的介入方式从“借言”系统转入“自言”系统,从而改变发言人价值立场。

例 9

源语:这可能是我们的职业责任感、使命。(国新办,2020-03-08)

译语: This is really our job description.

情态词“可能”是发言人的自谦之辞,表其对自身使命的主观认识,但仍留有与他者对话的空间。译员采用形式和意义与源语均不对应,但语义范畴更明确的“聚焦”资源“really”进行替代,不但容许他者声音介入,还进一步将评价对象进行聚焦(Martin & White, 2007),提升源语的评价意义,展现发言人更坚定的价值立场。

5. 结语

本研究基于评价理论框架,自建语料库,先对评价性语言的口译策略进行描写,再对评价功能的重构效果进行分析。研究结果表明,译员主要采取对应翻译策略,同时辅以零翻译和转译策略,有效重构了源语中大部分评价意义,总体上为对外宣传我国政府抗击新冠肺炎疫情的立场和态度做出应有贡献。从更深层面看,译员作为政治场域内中外语言文化交流的即时“桥梁”,通过对微观评价性语言口译的操纵,参与进新闻发布会话语体系的构建中来(郭致杰、王灿发,2020),与新闻发言人一道向世界呈现完整、清晰、真实的中国。

参考文献:

- [1] Martin, R. & Rose, D. Working with Discourse: Meaning Beyond the Clause[M]. London & New York: Continuum, 2007.
 - [2] Martin, R. & White, P. The Language of Evaluation. Appraisal in English[M]. New York: Macmillan, 2005.
 - [3] Munday, J. Evaluation in Translation: Critical points of translator decision-making[M]. Abingdon: Routledge, 2012.
 - [4] Wang, Binhua. A Descriptive study of norms in interpreting: Based on the Chinese-English consecutive interpreting corpus of Chinese Premier Press Conferences[J]. Meta, 2012(1):198-212.
 - [5] 蔡文玲, 靖鸣. 政府治理突发事件谣言的策略——以新冠肺炎疫情谣言为例[J]. 新闻爱好者, 2020(11):21-24.
 - [6] 陈菁, 符荣波. 国内外语料库口译研究进展(1998-2012)——一项基于相关文献的计量分析[J]. 中国翻译, 2014(1):36-42+126.
 - [7] 丁艳艳. 危机事件中政府新闻发言人角色塑造[J]. 青年记者, 2020(18):35-36.
 - [8] 郭致杰, 王灿发. 重大突发公共卫生事件中我国新闻发布会的传播效力提升策略——以新冠肺炎疫情事件为例[J]. 新闻爱好者, 2020(8):30-33.
 - [9] 胡开宝, 陶庆. 记者招待会汉英口译句法操作规范研究[J]. 外语教学与研究, 2012(5):738-750+801.
 - [10] 刘世铸. 评价理论观照下的翻译过程模型[J]. 山东外语教学, 2012, 33(4):24-28.
 - [11] 潘峰, 黑黔. 新闻发布会汉英口译中的政府形象构建——以人称代词 we 的搭配词为例[J]. 外语与外语教学, 2017(5):45-51+72+148.
 - [12] 王振华. 评价系统及其运作——系统功能语言学的新发展[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2001(6):13-2
- 课题: 本文系广西国际商务职业技术学院 2020 年院级课题 (GSB2020012) 阶段性研究成果。